

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka - Aṭṭhakathā)

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Σχόλια (1. Dīgha Nikāya - Aṭṭhakathā)

1. Σχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής
(1. Sīlakkhandhavaggaṭṭhakathā)

10. Σχόλια για την ομιλία στον Σούμπα (10. Subhasuttavaṇṇanā)



PaliVerse

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Σχόλια

1. Σχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής

10. Subhasuttavaṇṇanā

Subhamāṇavakavatthuvaṇṇanā

444. Evaṃ me sutam...pe... sāvattthiyanti subhasuttaṃ. Tatrāyaṃ anuttānapadavaṇṇanā. Aciraparinibbute bhagavatīti aciraṃ parinibbute bhagavati, parinibbānato uddhaṃ māsamatte kāle. Nidānavaṇṇanāyaṃ vuttanayeneva bhagavato pattacīvaraṃ ādāya āgantvā khīravirecanaṃ pivitvā vihāre nisinnadivasam sandhāyetaṃ vuttaṃ. Todeyyaputtoti todeyyabrāhmaṇassa putto, so kira sāvattthiyā avidūre tudigāmo nāma atthi, tassa adhipatittā todeyyoti saṅkhyam gato. Mahaddhano pana hoti pañcacattālīsakoṭivibhavo, paramamaccharī - “dadato bhogaṇam aparikkhayo nāma natthī”ti cintetvā kassaci kiñci na deti, puttampi āha -

“Añjanānam khayam disvā, vammikānañca saṅcayam;
Madhūnañca samāhāram, paṇḍito gharamāvase”ti.

Evaṃ adānameva sikkhāpetvā kāyassa bhedā tasmimyeva ghare sunakho hutvā nibbatto. Subho taṃ sunakham ativiya piyāyati. Attano bhuñjanakabhattamyeva bhojeti, ukkhipitvā varasayane sayāpeti. Atha bhagavā ekadivasam nikkhante māṇave taṃ gharam piṇḍāya pāvisi. Sunakho bhagavantaṃ disvā bhukkāram karonto bhagavato samīpaṃ gato. Tato naṃ bhagavā avoca “todeyya tvaṃ pubbepi maṃ ‘bho, bho’ti paribhavitvā sunakho jāto, idānipi bhukkāram katvā avīcim gamissasī”ti. Sunakho taṃ katham sutvā vipaṭṭisārī hutvā uddhanantare chārikāya nipanno, manussā naṃ ukkhipitvā sayane sayāpetum nāsakkhimsu.

Subho āgantvā “kenāyaṃ sunakho sayanā oropito”ti āha. Manussā “na kenacī”ti vatvā taṃ pavattiṃ ārocesuṃ. Māṇavo sutvā “mama pitā brahmaloke nibbatto, samaṇo pana gotamo me pitaraṃ sunakham karoti yaṃ kiñci esa mukhārūlhaṃ bhāsati”ti kujjhitvā bhagavantaṃ musāvādena codetukāmo vihāram gantvā taṃ pavattiṃ pucchi. Bhagavā tassa tatheva vatvā avisaṃvādanatthaṃ āha - “atthi pana te, māṇava, pitarā na akkhātaṃ dhana”nti. Atthi, bho gotama, satasahassagghanikā suvaṇṇamālā, satasahassagghanikā suvaṇṇapādukā, satasahassagghanikā suvaṇṇapāti, satasahassañca kahāpaṇanti. Gaccha taṃ sunakham appodakaṃ madhupāyāsam bhojetvā sayanaṃ āropetvā īsakaṃ niddaṃ okkantakāle puccha, sabbaṃ te ācikkhissati, atha naṃ jāneyyāsi - “pitā me eso”ti. So tathā akāsi. Sunakho sabbaṃ ācikkhi, tadā naṃ - “pitā me”ti ñatvā bhagavati pasannacitto gantvā bhagavantaṃcuddasa pañhe pucchitvā vissajjanapariyosāne bhagavantaṃ saraṇaṃ gato, taṃ sandhāya vuttaṃ “subho māṇavo todeyyaputto”ti. Sāvattthiyaṃ paṭivasatīti attano bhogagāmato āgantvā vasati.

445-446. Aññataraṃ māṇavakaṃ āmantesīti satthari parinibbute “ānandatthero kirassa pattacīvaraṃ gahetvā āgato, mahājano taṃ dassanattthāya upasaṅkamatī”ti sutvā “vihāram kho pana gantvā mahājanamajjhe na sakkā sukhena paṭisanthāram

vā kātum, dhammakatham vā sotum geham āgataṃyeva naṃ disvā sukhena paṭisanthāraṃ karissāmi, ekā ca me kaṅkhā atthi, tampi naṃ pucchissāmi”ti cintetvā aññataraṃ māṇavakaṃ āmantesi. Appābādhantiādīsu ābādhoti visabhāgavedanā vuccati, yā ekadese uppajjitvā cattāro iriyāpathe ayapaṭṭena ābandhitvā viya gaṇhati, tassā abhāvaṃ pucchāti vadati. Appātaṅkoti kicchajīvitakaro rogo vuccati, tassāpi abhāvaṃ pucchāti vadati. Gilānasseva ca utṭhānaṃ nāma garukaṃ hoti, kāye balaṃ na hoti, tasmā niggelaññabhāvaṃca balaṃca pucchāti vadati. Phāsuvihāranti gamanaṭṭhānanisajjasayanesu catūsu iriyāpathesu sukhavīhāraṃ pucchāti vadati. Athassa pucchitabbākāraṃ dassento “subho”tiādīmāha.

447. Kālaṅca samayaṅca upādāyāti kālaṅca samayaṅca paññāya gahetvā upadhāretvāti attho. Sace amhākaṃ sve gamanakālo bhavissati, kāye balamattā ceva pharissati, gamanapaccayā ca añño aphāsuvihāro na bhavissati, athetaṃ kālaṅca gamanakāraṇasamavāyasaṅkhātāṃ samayaṅca upadhāretvā - “api eva nāma sve āgaccheyyāmā”ti vuttaṃ hoti.

448. Cetakena bhikkhunāti cetiraṭṭhe jātattā cetakoti evaṃ laddhanāmena. Sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyanti bho, ānanda, dasabalassa ko nāma ābādhō ahosi, kiṃ bhagavā paribhuñji. Api ca satthu parinibbānena tumhākaṃ soko udapādi, satthā nāma na kevalaṃ tumhākaṃyeva parinibbuto, sadevakassa lokassa mahājāni, ko dāni añño maraṇā muccissati, yatra so sadevakassa lokassa aggapuggalo parinibbuto, idāni kaṃ aññaṃ disvā maccurājā lajjissatīti evamādinā nayena maraṇapaṭisaṃyuttaṃ sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā therassa hiyyo pītabhesajjānurūpaṃ āhāraṃ datvā bhattakiccāvasāne ekamantaṃ nisīdi.

Upaṭṭhāko santikāvacaroti upaṭṭhāko hutvā santikāvacaro, na randhagavesī. Na vīmaṃsanādhippāyo. Samīpacārīti idaṃ purimapadasseva vevacanaṃ. Yesaṃ so bhavaṃ gotamoti kasmā pucchati? Tassa kira evaṃ ahosi “yesu dhammesu bhavaṃ gotamo imaṃ lokaṃ paṭiṭṭhapesi, te tassa accayena naṭṭhā nu kho, dharanti nu kho, sace dharanti, ānando jānissati, handa naṃ pucchāmi”ti, tasmā pucchi.

449. Athassa thero tiṇi piṭakāni tīhi khandhehi saṅgahetvā dassento “tiṇṇaṃ kho”tiādīmāha. Māṇavo saṅkhittena kathitaṃ asallakkhento - “vitthārato pucchissāmi”ti cintetvā “katamesaṃ tiṇṇa”ntiādīmāha.

Sīlakkhandhavaṇṇanā

450-453. Tato therena “ariyassa sīlakkhandhassā”ti tesu dassitesu puna “katamo pana so, bho ānanda, ariyo sīlakkhandho”ti ekekaṃ pucchi. Theropissa buddhuppādaṃ dassetvā tantidhammaṃ desento anukkamena bhagavatā vuttanayeneva sabbaṃ vissajjesi. Tattha atthi cevetha uttarikaraṇīyanti ettha bhagavato sāsane na sīlameva sāro, kevalaññetaṃ paṭiṭṭhāmattameva hoti. Ito uttari pana aññampi kattabbaṃ atthi yevāti dassesi. Ito bahiddhāti buddhasāsanato bahiddhā.

Samādhikkhandhavaṇṇanā

454. Kathaṅca, māṇava, bhikkhu indriyesu guttadvāro hotīti idamāyasmā ānando “katamo pana so, bho ānanda, ariyo samādhikkhandho”ti evaṃ samādhikkhandhaṃ puṭṭhōpi ye te “sīlasampanno indriyesu guttadvāro satisampajāññena samannāgato santuṭṭho”ti evaṃ sīlānantaraṃ indriyasaṃvarādayo sīlasamādhīnaṃ antare ubhinnaṃpi upakāradhammā uddiṭṭhā, te niddisitvā samādhikkhandhaṃ

dassetukāmo ārabhi. Ettha ca rūpajjhānāneva āgatāni, na arūpajjhānāni, ānetvā pana dīpetabbāni. Catutthajjhānena hi asaṅgahitā arūpasamāpatti nāma natthiyeva.

471-480. Atthi cevetttha uttarikaraṇīyanti ettha bhagavato sāsane na cittekaggaṭṭamattakeneva pariyosānappatti nāma atthi, itopi uttari pana aññaṃ kattaḃbaṃ atthi yevāti dasseti. Natthi cevetttha uttarikaraṇīyanti ettha bhagavato sāsane ito uttari kāṭaḃbaṃ nāma natthiyeva, arahattaḃpariyosānañhi bhagavato sāsanaṃ dasseti. Sesaṃ sabbattha uttānatthamevāti.

Iti sumaṅgalavilāsiniyā dīghanikāyaṭṭhakathāyaṃ

Subhasuttavaṇṇanā niṭṭhitā.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Σχόλια. 1. Σχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής. 10. Σχόλια για την ομιλία στον Σούμπα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org